

также использование терминологии по специальности студентов (при соответствующем подборе фильма) являются огромными преимуществами данного вида самостоятельной работы.

#### Список литературы

1. Donaghy K. How can film help you teach or learn English? [Электронный ресурс] <https://www.britishcouncil.org/voices-magazine/how-can-film-help-you-teach-or-learn-english>. Дата обращения: 26.02.2018
2. Using Video 2 [Электронный ресурс] <http://www.teachingenglish.org.uk/article/using-video-2> Дата обращения: 26.02.2018
3. Firby J. How to Learn English with Movies. Top 10 Best Films [Электронный ресурс] <https://onlineteachersuk.com/learn-english-movies-films/> Дата обращения: 26.02.2018
4. 7 Activities for Teaching English with Movies, TV Shows, and Online Videos [Электронный ресурс] <https://how-to-teach-english.ontesol.com/teach-english-using-movies-tv-shows-and-online-videos/> Дата обращения: 26.02.2018

Д.В. Кажуро

### **КАКИМ ДОЛЖЕН БЫТЬ УЧЕБНЫЙ СЛОВАРЬ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ?**

#### **WHAT SHOULD AN INTERNATIONAL WORDS DICTIONARY FOR SELF-STUDY LOOK LIKE?**

*Статья посвящена проблемам создания учебного словаря интернациональных слов активного типа для организации самостоятельной работы студентов по овладению данным классом лексики иностранного языка. Анализируются существующие словари интернациональной лексики: принципы отбора словника, специфика его организации и репрезентации в словарных статьях. Предлагается иная модель словаря интернациональных слов для их самостоятельного изучения во внеучебное время.*

*The paper deals with the problem of creating an educational dictionary of international words of the active type for organizing students' independent work on mastering foreign language vocabulary. Some of the existing dictionaries of international lexis are analyzed: the principles of selecting words, the specifics of their organization and representation in the entries. A different model of international words dictionary for extra-curricular self-study is suggested.*

*Ключевые слова: Интерлексика, интерлексема, диалексема, когнаты, полилексема, учебный словарь*

*Keywords: Interlexis, interlexems, dialexems, cognates, polylexemes, educational dictionary*

Известно, что интернациональная лексика является одним из средств форсированного пополнения словарного запаса студента для обеспечения более

свободной коммуникации на изучаемом языке. Между тем, интерлексика, как правило, не получает специальной дидактической интерпретации на занятиях по иностранному языку и предлагается для самостоятельного изучения ввиду жёсткой регламентированности учебного процесса и необходимости больше внимания уделять другим, более трудным вопросам формирования вторичной языковой личности учащегося.

Решением этой проблемы может стать организация самостоятельной работы студентов с учебным словарём интернациональной лексики. Однако в отечественной и зарубежной лексикографии таких словарей пока создано не было. Имеющиеся словари интернациональных слов – в свете современного направления лингводидактики и учебной лексикографии – оказываются малоэффективными для самостоятельного освоения интерлексики с их помощью. Представляются недостаточно разработанными также и теоретические основы лексикографирования международных слов в учебном словаре. По-разному решаются лексикографами проблемы отбора интерлексем (т.е. какие слова считать интернациональными?), вопрос о количестве языков, на материале которых должна быть представлена интерлексика в словаре, вопрос о способе репрезентации интерлексем в макро- и микроструктуре учебного словаря.

Например, в учебном пособии А.А. Горелик «Современный немецкий: 3000 интернациональных слов немецкого языка: 2500 идиом и фразеологизмов» [1] к интернациональным лексемам причислены не только термины и общеупотребительные слова, но и топонимы. Кроме того, здесь не учитывается многозначность интерлексем, т.е. не берутся во внимание расхождения в значениях сопоставляемых диалексем двух языков.

В этом смысле противоположность данному пособию представляют собой словари русско-испанских [2] и русско-немецких лексических параллелей В.В. Дубичинского [3], под которыми автор понимает взятые вместе интернационализмы, ложные друзья переводчика, а также межъязыковые омонимы и паронимы. Здесь, наоборот, тщательно исследуются соотношения семантических структур корреспондирующих многозначных диалексем. Однако данные словари служат скорее вспомогательным пособием для переводческой деятельности, предупреждая их

---

пользователей от интерференционных лексико-семантических ошибок, и не очень подходят для активного освоения интерлексики.

Как мы видим, в описанных словарях интернациональная лексика рассматривается на материале всего лишь двух языков, что не всегда объективно отражает степень международной слова. Согласно мнению большинства интерлингвистов, международной лексеме можно назвать только в том случае, если она встречается минимум в трёх языках. Многие из них считают, что интерлексема также должна входить и в наиболее значимые сегодня европейские языки, желательно, принадлежащие к разным языковым группам (т.е. английский, немецкий, французский, испанский, русский, португальский, итальянский, шведский и т.п.).

С этой точки зрения своеобразными словарями интернациональных слов можно назвать также два словаря-справочника «Латинское наследие в русском языке...» [4], [5], которые описывают лексику латинского происхождения, вошедшую в словарные фонды не только русского, но и других языков мира. Однако это именно этимологические справочники и не более того. Естественно, что их основу по большей части составляет международная терминология, тогда как к интернациональной лексике относятся и многие общеупотребительные слова.

Благодаря широкому лингвистическому материалу ещё более интернациональным является словарь М. Гёрлаха «A Dictionary of European Anglicisms: A Usage Dictionary of Anglicisms in Sixteen European Languages» [6]. Однако круг лексики в нём, как и в предыдущих двух, ограничен по этимологическому критерию, тогда как в фонд международных слов входят лексемы различного происхождения.

В этом ключе наиболее отвечающим сразу двум критериям (количества языков и этимологической разнородности словника) является «Словарь интернациональной лексики: 6 иностранных языков» С.А. Ламзина [7]. На самом деле в словаре представлены семь языков (вместе с русским). Также, где это возможно, приводится исходная лексема языка-источника. Кроме того, здесь учитывается многозначность русских слов и синонимия внутри каждого языка. Это говорит о данном лексикографическом произведении как о словаре переводного типа. Однако, помимо полилексем, словарь включает также когнаты близкородственных языков, которые иногда совпадают только в двух из семи рассматриваемых. Это несколько нарушает

первоначально избранный здесь критерий многоязычности. В целом словник представляет собой таблицу лексических соответствий, в которой собраны наиболее употребительные в обиходной и профессиональной речи сходные по форме (но не всегда полностью эквивалентные по значению) слова, расположенные в алфавитном порядке. Алфавитная организация словника присуща и всем остальным перечисленным здесь словарям.

Однако такой ли формат должен иметь словарь, предназначенный для самостоятельной работы? Ведь одним из основных его свойств следует признать именно интерактивность, нацеленность на вовлечение учащегося в систему языка и в процессы сознательного овладения ей. Алфавитный порядок представления лексем, безусловно, удобен для быстрого поиска слова (что изобличает исключительно рецептивную ценность вышеупомянутых словарей), однако такая репрезентация лексики нивелирует внутрисистемные связи слов (иерархию их формально-семантических классов и группировку в лексико-семантические поля), а также системно-функциональные характеристики каждой отдельной лексемы. Это дезориентирует пользователя словаря в пространстве лексики языка, держит его в неведении относительно реальных взаимосвязей между словами и возможностей их использования в речи, тогда как учебный словарь, наоборот, должен быть приспособлен к стимуляции познавательной и иноязычно-речевой деятельности учащегося, чтобы с его помощью можно было глубже овладеть иностранным языком, приобрести определённую независимость от преподавания в ходе учебного процесса, самостоятельно находить ответы на интересующие вопросы. Очевидно, что традиционные переводные словари не отвечают всем этим требованиям.

Ввиду того, что в современных условиях глобализации общества интернациональная лексика может существенно помочь учащимся в овладении языковыми средствами для межкультурной коммуникации, работа по созданию нового учебного словаря интерлексики становится сегодня первоочередной задачей как интерлексикографии, так и межкультурной лингводидактики. Новые веяния в учебной лексикографии, имеющие целью формирование и развитие навыков самостоятельного освоения лексики при помощи словаря-активатора – помощника и путеводителя в мире изучаемого языка, а также специфика самой интернациональной лексики как

---

интерлингвистического класса слов в языке определяют основные принципы построения такого словаря. Эти принципы во многом разработаны в таких выдающихся образцах учебных «словарей нового поколения», как словари В.В. Морковкина и Ю.Д. Апресяна.

Ориентируясь на данные образцы одноязычной лексикографии, учебный словарь интерлексики должен, кроме того, вобрать в себя также и черты двуязычной (не только переводной) лексикографии, т.е. должен учитывать контрастивный и межъязыковой аспекты лексикографического описания. Второй из них особенно важен, поскольку в языковом сознании билингва любые аналогии между языками образуют особую систему единств, которая способна вызывать интерференцию. Таким образом, учебный словарь интерлексики должен, помимо всего прочего, иметь и антиинтерференционную направленность. Полезные в этом смысле данные о национально-культурных семантических расхождениях интерлексем могут предоставить упоминавшиеся выше словари лексических параллелей В.В. Дубичинского. Но, кроме того, словарь должен также сообщать информацию о произношении (транскрипция) интерлексем в каждом языке и о её сочетаемости не только внутри одного языка, но и в сопоставительном аспекте с полилексемами других языков.

«Макросистемность» и «микросистемность» слов в языке прекрасно отражена в «Тематическом словаре русского языка» [8] и «Комплексном учебном словаре: Лексическая основа русского языка» под редакцией В.В. Морковкина [9]. Ориентируясь на эти пока никем не превзойдённые шедевры лексикографического мастерства, словарь интернациональных слов должен указывать, какие интерлексем обслуживают те или иные темы общения (тематическая часть, универсальная для всех языков в словаре), что будет способствовать обогащению иноязычного коммуникативного минимума учащегося по каждой конкретной теме. Словарь должен указывать на место каждой интерлексем в универсальной иерархической системе понятий (идеографическая часть), тем самым структурируя и расширяя понятийный кругозор учащегося. Должен отображать закономерные процессы словообразования интерлексем – это, как известно, другое эффективнейшее средства для форсированного расширения лексикона пользователя языка (и словарного состава языка в принципе).

Должен представлять лексико-семантические связи интерлексем во внутрилингвистической системе (антонимы, синонимы, паронимы, омонимы, конверсивы), но, кроме того, как было сказано выше, должен отображать и межъязыковые системные отношения подлинных (интерлексемы) и ложных лексических параллелей (ложные друзья переводчика), а также межъязыковых омонимов и паронимов (см. монографию В.В. Дубичинского и Т. Ройтер [10]). Должен выявлять фразеологическую ценность интерлексемы, т.е. её способность входить в более сложные фразеологические единства, выступающие в качестве литературно-выразительных средства обогащения иноязычной речи студента.

Немаловажно также представить в словаре частотные характеристики интерлексем в виде градуального списка с распределением слов по частям речи. Это позволит учащемуся ориентироваться в «лексемах первой и второй необходимости», что отразится на наиболее целесообразной последовательности их изучения.

Весомым добавлением будет и алфавитное дублирование словника в качестве уже привычной навигационной и толковой части словаря, при этом также ориентированной на активизацию каждой интерлексемы в речи. Блестящие образцы подобного описания слова в словарной статье мы находим в «Активном словаре русского языка» [11] и «Новом объяснительном словаре синонимов русского языка» [12] под редакцией Ю.Д. Апресяна, а также в «Большом универсальном словаре русского языка» под редакцией В.В. Морковкина [13].

Таким образом, учебный интернациональный словарь (интерлексикон) должен характеризоваться сложной макроструктурой, состоящей из разных вариантов организации словника, преследующих различные учебно-иллюстративные цели (в том числе контрастивные и межъязыковые – для преодоления интерференции), а также функционально ориентированной микроструктурой в виде исчерпывающей словарной статьи, представляющей полную системно-лингвистическую «биографию слова» и предназначенной для грамотного активного использования интерлексемы в речи на иностранном языке. Только такое комплексное (интерактивное, системное, контрастивное, интерлингвистическое и функциональное) описание интерлексической системы в учебном словаре позволит учащимся успешно овладеть интернациональной лексикой без помощи преподавателя в часы самостоятельных занятий.

## Список литературы

1. Горелик А.А. Современный немецкий язык: 3000 интернациональных слов: 2500 идиом и фразеологизмов: учебное пособие / А.А. Горелик. М.: АСТ, Астрель, ВКТ, 2008. 316 с.;
2. Diccionario didáctico de paralelos léxicos ruso-español / Dubichynskiy V., Chaikhieva T., Conacova E. Granada: Ed. Univ. de Granada, 2006. 172 с.;
3. Русско-немецкий словарь лексических параллелей: около 1750 словарных статей / В. Дубичинский, Т. Ройтер. М.: ЭЛПИС, 2011. 290 с.;
4. Ильинская Л.С. Латинское наследие в русском языке. Словарь-справочник. М.: ГЛОССА-ПРЕСС, 2003. 400 с.;
5. Воронков А.И. Латинское наследие в русском языке: словарь-справочник / А.И. Воронков Л.П. Поняева, Л.М. Попова. М.: ФЛИНТА, 2014. 266 с.;
6. Goerlach M. A Dictionary of European Anglicisms: A Usage Dictionary of Anglicisms in Sixteen European Languages. New-York: Oxford University Press, 2001. 352 p.;
7. Ламзин С.А. Словарь интернациональной лексики: 6 иностранных языков. Рязань: Узорочье, 2007. 1072 с.;
8. Саяхова Л.Г., Хасанова Д.М., Морковкин В.В. Тематический словарь русского языка / Под ред. проф. В.В. Морковкина. М.: Рус.яз., 2000. 560 с.;
9. Комплексный учебный словарь: Лексическая основа русского языка. Ок. 10 000 лексических единиц в системных объединениях (тематические группы омонимы, синонимические, антонимические и паронимические ряды, употребление в составе фразеологических единиц) / Гос. ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина; Под ред. В.В. Морковкина. М.: АСТ, Астрель, Транзиткнига, 2004. 872 с.;
10. Дубичинский В., Ройтер Т. Теория и лексикографическое описание лексических параллелей. Харьков, Підручник НГУ "ХПР", 2015. 148 с.;
11. Активный словарь русского языка / В.Ю. Апресян, Ю.Д. Апресян, Е.Э. Бабаева, и др.; Отв. ред. Ю.Д. Апресян. М.: Языки славянской культуры, 2014. – Т.1. – 408 с.;
12. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / Ю.Д. Апресян, В.Ю. Апресян, О.Ю. Богуславская и др.; По общ. рук. Ю.Д. Апресяна; Рос. акад. наук. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. М.: Языки славянской культуры, 2003. 1488 с.;
13. Морковкин В.В., Богачёва, Г.Ф., Лучкая Н.М. Большой универсальный словарь русского языка / Гос. ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина; Под ред. В.В. Морковкина. М.: Словари XXI века, 2017. 1456 с.